

(สำเนา)

เลขรับ ๘๔๑/๒๕๕๔ วันที่ ๒๐ ม.ค. ๒๕๕๔

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๙๗๒

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๗ มกราคม ๒๕๕๔

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้  
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร  
เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความ  
เห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ)

อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

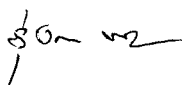
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

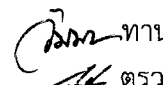


(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

มนชัย พิมพ์

 ทาน

ตรวจ

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้

ว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร

บทนำ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี” และ โดยรวมเรียกว่า “คู่ภาคี”)

พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันของคู่ภาคีเพื่อรักษาและเสริมสร้างความสัมพันธ์ด้านการเกษตร

ตระหนักถึงความสำคัญของการจัดทำโครงการพัฒนาด้านการเกษตรร่วมกันเพื่อใช้ประโยชน์จากทรัพยากรของทั้งสองประเทศในภาคการเกษตรอย่างมีประสิทธิภาพ โดยพิจารณาถึงศักยภาพของทั้งสองประเทศเป็นหลัก

คำนึงว่าการสนับสนุนการพัฒนาด้านการเกษตรในสองประเทศสามารถเพิ่มศักยภาพกระบวนการในการทำความร่วมมือด้านวิชาการระหว่างหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องและส่งเสริมการภาคการเกษตร

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อที่ ๑

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เพื่อส่งเสริมด้านวิทยาศาสตร์ การถ่ายทอดเทคโนโลยี การเสริมสร้างสมรรถนะและการค้าในด้านการเกษตร และในสาขาที่เกี่ยวข้องระหว่างคู่ภาคี โดยปราศจากการเลือกปฏิบัติต่อความร่วมมือในสาขาอื่นๆ ซึ่งอาจมีการพิจารณาในอนาคต

## ข้อที่ ๒

## หน่วยงานที่มีอำนาจ

๑) เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจ ได้แก่

ก) กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ในนามของราชอาณาจักรไทย

ข) กระทรวงเกษตร ป่าไม้ และประมง ในนามของสาธารณรัฐแอฟริกาใต้

๒) ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจอาจเตรียมการสนับสนุนโครงการที่จะดำเนินงาน ซึ่งอาจรวมถึงรายละเอียดเกี่ยวกับเป้าหมาย แผนงาน กำหนดการ แนวทางการใช้จ่ายเงิน องค์การที่เข้าร่วม เจ้าหน้าที่รับผิดชอบ และ ข้อมูลพื้นฐานของหน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศคู่ภาคี

## ข้อที่ ๓

## ขอบเขตการบังคับใช้

หน่วยงานที่มีอำนาจจะพยายามสนับสนุนและจัดสิ่งอำนวยความสะดวกในการดำเนินการ โครงการร่วมด้านพัฒนาการเกษตร ภายใต้กฎหมายของแต่ละประเทศ โดยพิจารณาถึงศักยภาพของประเทศทั้งสองเป็นสำคัญ

## ข้อที่ ๔

## ขอบเขตความร่วมมือ

ขอบเขตความร่วมมือกว้างๆ ที่ระบุโดยคู่ภาคี ได้แก่

๑) การเกษตร ซึ่งรวมทั้งเรื่องสัตว์ ประมง และพืช

๒) การส่งเสริมการค้าสินค้าเกษตร

๓) การจัดการและการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพด้านการเกษตร

๔) การส่งเสริมความร่วมมือและการประสานงานกันในองค์การระหว่างประเทศและองค์การระดับภูมิภาค

๕) ด้านอื่นๆ ซึ่งเห็นชอบร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

## ข้อที่ ๕

## คณะกรรมการร่วมด้านการเกษตร

- ๑) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร จะมีการจัดตั้งขึ้นเพื่อดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ๒) หัวหน้าของคณะกรรมการร่วมด้านการเกษตร ควรเป็นเจ้าหน้าที่ระดับสูง
- ๓) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร จะรับผิดชอบในการประเมินผลที่ได้จากการดำเนินงานตามโครงการในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ การเสนอข้อเสนอโครงการเพื่อการพัฒนาและปรับปรุงในอนาคต รวมทั้งการให้คำแนะนำวิธีการและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ปัญหาหรือข้อขัดข้องต่างๆ
- ๔) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตรจะมีการประชุมสลับกันในแอฟริกาใต้และไทย เพื่อประเมินแผนงาน และรายงานความคืบหน้าในการดำเนินงาน ยกเว้นคู่ภาคีจะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น
- ๕) ฝ่ายเลขานุการของคณะกรรมการร่วมด้านการเกษตรซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากคู่ภาคี มีหน้าที่บริหารจัดการงานของคณะกรรมการร่วมด้านการเกษตร

## ข้อที่ ๖

## รูปแบบของความร่วมมือ

- ๑) ความร่วมมือจะอยู่ในรูปแบบของ
  - (ก) การฝึกอบรมซึ่งรวมถึงหลักสูตร การสัมมนา การดูงาน และการฝึกอบรมเฉพาะทางอื่นๆ ที่จำเป็นในเรื่องที่มีความสนใจร่วมกัน
  - (ข) การแลกเปลี่ยนนักวิชาการและนักวิจัย
  - (ค) การพัฒนาการตลาดและการส่งเสริมความสัมพันธ์ด้านการค้าระหว่างประเทศ
  - (ง) การศึกษาและการจัดทำโครงการให้ความช่วยเหลือทางวิชาการ
  - (จ) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกในห้องปฏิบัติการที่รวมถึงการมีส่วนร่วมของหน่วยงานและองค์กรของรัฐและเอกชนที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสัตว์ ประมง และพืช
  - (ฉ) การแลกเปลี่ยนโครงการเพื่อการปรับปรุงการผลิตสัตว์ ประมง และพืช ความอุดมสมบูรณ์ของดิน การเก็บรักษาและการแปรรูป
  - (ช) การส่งเสริมการติดต่อระหว่างหน่วยงานและองค์กรของรัฐและเอกชนและสาขาอื่นที่อาจมีการตกลงกันระหว่างคู่ภาคี
  - (ซ) การวิจัยร่วมด้านการเกษตร รวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการ และ
  - (ฅ) รูปแบบความร่วมมืออื่นๆที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีจุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมการพัฒนาในสาขาการเกษตรของทั้งสองประเทศโดยคู่ภาคีเห็นชอบร่วมกัน

- ๒) คู่ภาคีอาจติดต่อขอรายละเอียดที่เกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกของผลิตภัณฑ์การเกษตรโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร
- ๓) ประเทศคู่ภาคีจะให้ความมั่นใจว่าสิทธิแห่งทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งอาจเกิดขึ้นจากการดำเนินงานตามกิจกรรมความร่วมมือในข้อ ๖ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศรวมทั้งข้อผูกพันในความตกลงระหว่างประเทศ และแผนงานหรือโครงการที่ดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจจะครอบคลุมถึงบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติในสิทธิแห่งทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งอาจเกิดขึ้นจากแผนงานหรือโครงการนั้นๆ

### ข้อที่ ๗

#### รายละเอียดของโครงการที่ร่วมมือกัน

คู่ภาคีจะส่งเสริมการจัดทำโครงการร่วม โดยผ่านสถาบันที่เกี่ยวข้องซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

- ก) วัตถุประสงค์และระยะเวลาของโครงการ
- ข) เนื้อหาของงานวิจัย โครงการ หรือ แผนงาน
- ค) ผู้รับผิดชอบในการดำเนินงาน
- ง) ความจำเป็นและความรับผิดชอบด้านการเงิน และ
- จ) รายงานที่เห็นชอบร่วมกันจากคณะทำงานร่วมด้านการเกษตร

### ข้อที่ ๘

#### ข้อผูกพันทางการเงิน

- ๑) คู่ภาคีจะกำหนดข้อผูกพันด้านการเงินของแต่ละภาคีในแต่ละโครงการความร่วมมือ
- ๒) คู่ภาคีจะกำหนดเงื่อนไขการปฏิบัติงานในการแลกเปลี่ยนบุคลากรในแต่ละโครงการร่วม ซึ่งต้องเป็นไปตามกฎหมายที่ใช้บังคับในแต่ละประเทศ
- ๓) คู่ภาคีเห็นชอบที่จะจัดเตรียมโครงการร่วมที่อาจเสนอต่อองค์การระหว่างประเทศหรือสถาบันการเงินอื่น เพื่อขอรับความช่วยเหลือด้านการเงินของโครงการ
- ๔) แต่ละภาคีจะรับผิดชอบเรื่องค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ที่พัก และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ของคณะผู้แทนและเจ้าหน้าที่ของตนเองที่เกิดจากการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ซึ่งรวมถึงการประชุมคณะทำงานร่วมด้านการเกษตรด้วย ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะอำนวยความสะดวกการเดินทางภายในประเทศของคณะผู้มาเยือน รวมถึงค่าใช้จ่ายด้านเลขานุการและพิธีการที่เกี่ยวข้องกับการประชุมในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ๕) คู่ภาคีจะจัดหาการสนับสนุนด้านการเงินสำหรับการดำเนินงานโครงการร่วมตามที่ได้ตกลงในข้อ ๗

## ข้อที่ ๙

## การเปลี่ยนแปลงแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขโดยการยินยอมของคู่ภาคี โดยใช้หนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต

## ข้อที่ ๑๐

## การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่ภาคีที่เกิดจากการตีความหรือการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ระงับโดยฉันทามติด้วยการหารือหรือเจรจาระหว่างคู่ภาคี

## ข้อที่ ๑๑

## การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลา และ การสิ้นสุด

- ๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนาม
- ๒) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ เป็นระยะเวลา ๕ ปี หลังจากนั้นจะขยายอายุโดยอัตโนมัติอีกครั้งละ ๕ ปี แต่อาจสิ้นสุดลงโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบความประสงค์ที่ต้องการยุติบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ล่วงหน้า ๓ เดือน ก่อนบันทึกความเข้าใจจะสิ้นสุดในระยะแรก หรือก่อนบันทึกความเข้าใจจะสิ้นสุดในแต่ละช่วงเวลาในกรณีที่มีการขยายอายุโดยอัตโนมัติ
- ๓) การสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจจะไม่มีผลกระทบต่อกิจกรรมที่ได้ดำเนินการแล้ว โดยให้กิจกรรมที่ดำเนินการอยู่ดำเนินการต่อไป จนกว่าจะเสร็จสมบูรณ์

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้ทำเป็นคู่อับ โดยจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

ณ ..... เมื่อวันที่ ..... ในปี ๒๕๕๔

.....  
สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้

.....  
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**ON**

**AGRICULTURAL CO-OPERATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter individually referred to as "Party" and jointly referred to as "the Parties");

**TAKING INTO CONSIDERATION** that it is in the interest of the Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture;

**RECOGNISING** the importance of drawing up a joint agricultural development programme for the effective utilisation of resources of both countries in the agrarian field, considering especially the potential of the two countries;

**CONSCIOUS** that the support of agriculture development in the two countries could potentiate the process of technical co-operation between entities of the public sectors that embrace and foster the agriculture sectors;

**HAVE AGREED** as follows:

### **Article 1**

#### **PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote scientific, technology transfer, capacity building and trade in agriculture and other related areas between the Parties, without prejudicing other fields of co-operation that may be considered in the future.

## **Article 2**

### **COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) For the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding, the competent authorities shall be:
  - (a) on behalf of Thailand, the Ministry of Agriculture and Cooperatives; and
  - (b) on behalf of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- (2) In implementing this Memorandum of Understanding, the competent authorities may conclude subsidiary arrangements setting out the implementing programmes, which may include details such as their aims, work plans, schedules, means of financing, participating organisations, officers in charge, and obligations of respective competent authorities.

## **Article 3**

### **SCOPE OF APPLICATION**

The competent authorities shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, endeavour to facilitate the necessary support and facilities to implement joint agricultural development programmes, taking into consideration especially the potential of both countries.

## **Article 4**

### **AREAS OF CO-OPERATION**

The broad areas of co-operation identified by the Parties are the following:

- (1) agriculture including animals, fish and plants;
- (2) promotion of trade in agricultural products;
- (3) agricultural biodiversity management and conservation;
- (4) enhancement of co-operation and co-ordination within the international and regional organisations;
- (5) other related areas of interest that are mutually agreed to by the Parties.



## Article 5

### JOINT AGRICULTURAL WORKING GROUP

- (1) A Joint Agricultural Working Group (hereinafter referred to as the "JAWG") shall be established to implement the provisions of this Memorandum of Understanding.
- (2) The heads of JAWG shall be high level officials.
- (3) The JAWG shall be responsible for assessing the outcomes of implementing programmes of the Memorandum of Understanding, submitting proposals for their future development and improvement, and recommending possible ways and means of overcoming problems and difficulties.
- (4) The JAWG shall meet alternately in South Africa and Thailand to evaluate work plans and report on work progress unless the Parties agree otherwise.
- (5) The liaison secretaries respectively designated by both Parties shall manage the day-to-day work of the JAWG.

## Article 6

### FORMS OF CO-OPERATION

- (1) Co-operation shall be carried out in the following forms:
  - (a) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training on subjects of mutual interest;
  - (b) exchange technicians and researchers;
  - (c) market development and promotion of international trade relations;
  - (d) study and elaboration of projects of technical assistance;
  - (e) utilisation of laboratory facilities involving the participation of private and public enterprises and organisations in the areas of animal, fish and plant production;
  - (f) exchange programmes for the improvement of animal, fish and plant production, soil fertility, storage and processing;
  - (g) promotion of contacts between the relevant private and public enterprises and organisations and other such fields as may be agreed upon by the Parties;
  - (h) joint agricultural research including exchange of scientific and technical information; and
  - (i) any other related form of co-operation, the aim of which is to promote the development in the field of agriculture of the two countries as agreed upon by the Parties.

- (2) The Parties shall communicate details regarding arrangements relating to the import and export of agricultural products in writing.
- (3) The Parties shall ensure that any intellectual property right which may arise out of implementing co-operation activities referred to in Article 6 of this Memorandum of Understanding shall be protected in accordance with the laws and regulations in their respective countries and their commitments stated in international agreements, and that the implementing programmes or projects under this Memorandum of Understanding shall include provisions regarding treatment of any intellectual property rights which may arise out of such programmes or projects.

## **Article 7**

### **DETAILS OF JOINT PROGRAMMES**

The Parties shall promote, through the relevant institutions, the establishment of joint programmes, the details of which shall include:

- (1) the objectives and duration of the proposals;
- (2) the exact nature of the research, project or programme;
- (3) the personnel responsible for the implementation;
- (4) the financial needs and responsibilities; and
- (5) reports, as agreed upon, by the JAWG.

## **Article 8**

### **FINANCIAL OBLIGATIONS**

- (1) The Parties shall stipulate the financial obligations of each Party with regard to each joint programme.
- (2) The Parties shall stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, subject to their domestic law in force in their countries.
- (3) The Parties shall agree to prepare joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institution to assist in financing the programmes.
- (4) Each Party shall be responsible for the travel, accommodation and subsistence costs of its delegations and personnel resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding, including for meetings of the JAWG. The host Party shall facilitate the required local transportation for visiting delegations and for the logistical and secretarial costs pertaining to meetings in the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (5) The Parties shall provide financial support for the implementation of joint programmes, as agreed to in terms of Article 7.

**Article 9**

**AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**Article 10**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**Article 11**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 years, thereafter it shall automatically be renewed in every 5 years unless terminated by either Party giving three months written notice to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding prior to the expiration of the initial period or prior to the expiration of each subsequent period, in case of its automatic extension.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities already in progress, which shall continue until their completion.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language.

**DONE** at ..... on this ..... day of ..... 2010,

.....

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

.....

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
THAILAND**

**Article 9**

**AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**Article 10**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**Article 11**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 years, thereafter it shall automatically be renewed in every 5 years unless terminated by either Party giving three months written notice to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding prior to the expiration of the initial period or prior to the expiration of each subsequent period, in case of its automatic extension.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities already in progress, which shall continue until their completion.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language.

**DONE** at ..... on this ..... day of ..... 2011,

.....

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

.....

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
THAILAND**